Alexander Vovin, *The Footprint of the Buddha, the Text and the Language*, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0.

Autor(es): Santiago J. Martín-Ciprián.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2022, nº 9, pp. 91-93.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Martín-Ciprián, S.J. (2022): "Alexander Vovin, *The Footprint of the Buddha, the Text and the Language*, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0", *Boletín del Archivo Epigráfico*, 9, 91-93.

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO

Nº 9, julio 2022

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

**Directora:**
Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)
**Subdirectora:**
Mª del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)
**Secretario:**
David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)
**Comité Científico Asesor:**
Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)
Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)
Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)
Mª del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)
Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)
Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)
Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)
António Marques de Faria (Direcção-Geral do Patrimonio Cultural, Portugal)
Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)
David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)
Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)
Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)
Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)
Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)
Mª Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)
Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)
Blanca Mª Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)
Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)
María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)
Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)
**Editores:**
Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)
Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)
Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)
David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.
Imagen de cubierta: Detalle de la estela de Villardiegua de la Ribera (Zamora). Museo de Zamora. Foto realizada por: Dr. Juan Manuel Abascal Palazón.

# ÍNDICE

ARTÍCULOS 4

Juan Manuel Abascal Palazón

*Correcciones onomásticas en inscripciones romanas de la provincia de Zamora* 5

Alfonso Henríquez Alzola

*Inscripción A de Artajerjes III en Persépolis (A³PA)* 24

Eunsook Yang y Chaeyeon Park

*El uso de las estelas conmemorativas en Corea* 44

Lan Zhang

*La inscripción de "Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song": el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo* (《真宗皇帝文臣七條誡吏碑》) 57

FICHAS EPIGRÁFICAS 69

Lorena Isabel del Castillo Simón

*El Vaso del Zodíaco de Gayo Valerio Verdulo* 70

Elisabeth Menor Natal

*Un* epitaphium sepulcrale *toledano en el Museo Lázaro Galdiano* 77

Arturo Moreno Benito

*El Sarcófago de las Amazonas y sus dos inscripciones etruscas* 82

RESEÑAS 90

Santiago J. Martín-Ciprián

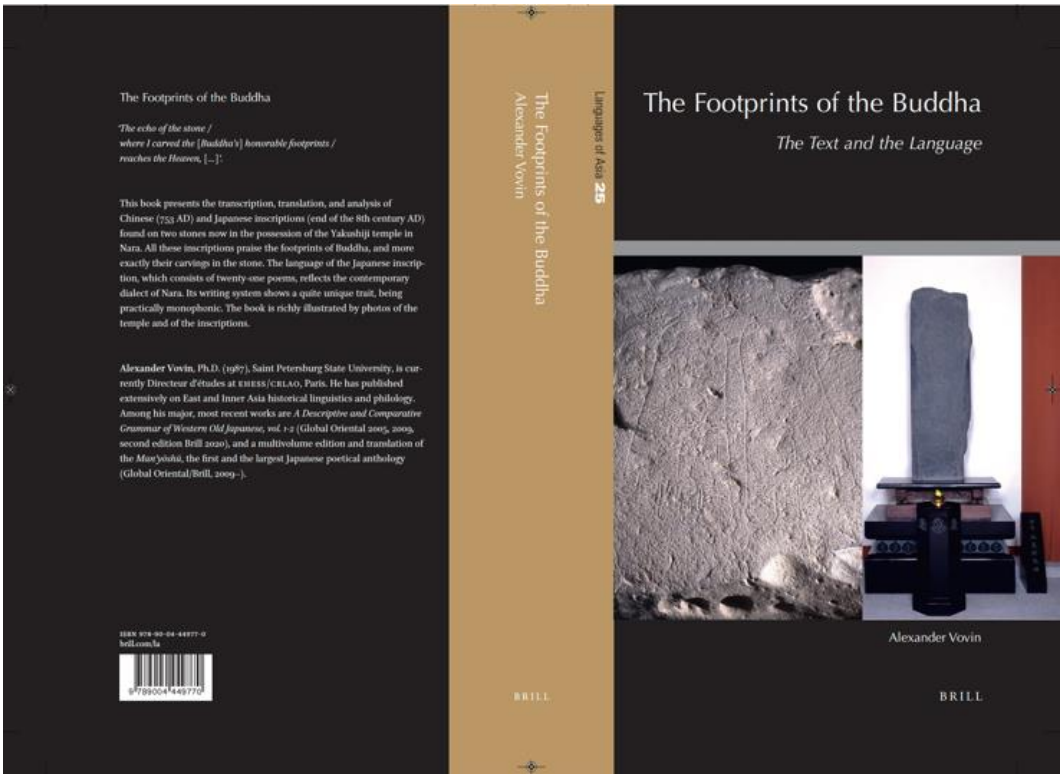
*Alexander Vovin, The Footprint of the Buddha, the Text and the Language, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0* 91

NOTICIAS 94

Silvia Gómez Jiménez

*Jornadas Internacionales de Epigrafía Medieval celebradas en Roda de Isábena (comarca de Ribagorza, Huesca) entre los días 14-19 de septiembre de 2021* 95

Martín-Ciprián, S.J. (2022): Alexander Vovin, The Footprint of the Buddha, the Text and the Language, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0. *Boletín del Archivo Epigráfico*, 9, 91-93. ISSN-e: 2603-9117.




# Alexander Vovin, *The Footprint of the Buddha, the Text and the Language,* Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0.

Conocemos como *Bussokuseki no uta* (仏足石の歌, literalmente *Poemas de la piedra de las huellas de Buda*) a una serie de veintiuna composiciones poéticas en japonés antiguo que presentan como temas principales las virtudes de Buda y de la expansión del budismo. Estas se encuentran inscritas en una piedra (194 cm de altura, 48.5 cm de ancho) conservada en el templo Yakushiji (薬師寺), en Nara, Japón. Está acompañada por otra más pequeña (52 cm de altura, 59.5 cm de ancho) en la que aparecen esculpidas las huellas de Buda mismas junto a cuatro poemas en chino clásico. El origen de la primera inscripción y la fecha en que se realizaron las composiciones en lengua japonesa no han sido determinados con exactitud, aunque gracias a su análisis lingüístico Vovin estima (p. 13) que estas habrían sido escritas durante la etapa final del período de Nara, más en concreto entre el 770 y 789.

Resulta imposible exagerar el valor de la inscripción: se trata sin duda de la más importante que conservamos de la lengua del Japón antiguo. No carecemos de textos de ese período: la grandiosa antología poética *Man'yōshū* (萬葉集), actualmente en proceso de ser traducida y glosada magistralmente de forma íntegra por el propio Vovin (2012; 2013; 2015; 2017; 2018; 2020; 2021), el conjunto de los poemas diseminados en diferentes obras escritas en *kanbun* (chino clásico o pseudoclásico) -conocido colectivamente con la denominación de *kodai kayō* (古代歌謡)- como el *Nihonshoki* (日本書紀), u obras en prosa, como los *Senmyō,* Edictos Imperiales (宣命), o los *Norito,* Rituales Shintō (祝詞). No obstante, todas estas obras las conservamos en copias en papel muy posteriores a su fecha de origen y presentan, como es lógico, no pocos problemas textuales. *Bussokuseki no uta* es la única producción literaria de ese período que ha llegado hasta nosotros en su grafía auténtica, por lo que la consideramos como el testigo más importante del sistema de escritura del siglo VIII y del propio idioma japonés antiguo. En definitiva: esta piedra nos habla y

es la única que lo hace directamente, sin intermediario alguno, de un período fundamental de la historia y de la lengua japonesa.

Hasta el momento presente no han faltado trabajos académicos que intentaran aclarar todos los interrogantes existentes sobre la inscripción y su idioma. En la obra que tratamos aquí, desde la p. 14 a la 16, el autor nos recuerda y comenta las más importantes. De toda la plétora de estudios en japonés hay que destacar el de Hiraooka Yoshitaka (2015), un trabajo notable y muy completo, alabado por Vovin, que, desgraciadamente, por motivos que detalla en esas páginas, no llegó hasta él sino cuando el suyo estaba casi terminado. Estudios en lenguas europeas, en particular en inglés, no han faltado: además de la traducción y comentario de Philippi (1958) y del breve trabajo de Mills (1960), la obra más conocida y estimada hasta ahora como casi definitiva era el exhaustivo estudio de Miller (1975). Utilizamos el pasado pues, tras leer las críticas feroces (y muy justas en nuestra opinión), diseminadas a lo largo de la obra que comentamos, críticas con respecto a los métodos y resultados de la investigación de este autor, pensamos que ningún estudioso serio de la lengua o la cultura del Japón antiguo volverá a consultar el escrito de Miller.

La presente obra cuenta con una introducción general a las dos inscripciones, la que se encuentra en lengua china clásica y en la japonesa antigua, una traducción y comentario de la primera, también traducción y comentario exhaustivo de la segunda y un estudio final de la lengua de *Bussokuseki no uta.* Se completa el libro con un glosario de todas las palabras que aparecen en el texto y con gran cantidad de fotografías en alta resolución de las inscripciones, tomadas por el propio autor o proporcionadas por el templo. En definitiva, nos encontramos con un trabajo minucioso y de análisis lingüístico impecable, un trabajo que, a día de hoy, hasta donde llegan nuestros conocimientos, solo podría haber sido realizado por una persona: Alexander Vovin. Su extraordinario bagaje como experto en la lengua japonesa antigua y su monumental obra anterior hablan por sí mismas: la imprescindible gramática del japonés antiguo, la más amplia en cualquier idioma de la lengua de ese período (Vovin, 2005 y 2009), recientemente renovada (Vovin, 2020), los tomos publicados de su traducción y comentarios del *Man'yōshū,* ya citados, o, próximo a ver la luz, el esperado *Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary* (Vovin e Ishisaki-Vovin, 2021).

En resumen: *The Footprint of the Buddha, the Text and the Language* es, por un lado, a día de hoy, la traducción más digna de crédito de un texto de interpretación muchas veces difícil y oscura. Sus comentarios, realizados por el mayor experto vivo en la lengua antigua japonesa, serán por muchos años la referencia fundamental en el estudio de estos poemas. Finalmente, no conocemos mejor introducción a esa lengua antigua para el principiante que este delicioso librito tan bien editado por Brill. En sus ciento noventa páginas encontramos todo lo necesario para que el joven aprendiz de orientalista transite un camino expedito en el momento de introducirse en la lengua del período de Nara, labor que a otros, faltos de una obra así, nos causó tantos dolores de cabeza en nuestros años mozos. Si nos viéramos en la tesitura de tener que encargarnos de un curso de introducción al japonés antiguo[1] no dudaríamos en utilizar esta obra como manual de referencia para ese curso. Una vez dominada la lengua de estos poemas, su vocabulario y gramática, es posible pasar sin demasiado esfuerzo a textos como los *norito* o los *senmyō,* y finalmente abordar la gran tradición poética (*Man'yōshū* o *kodai kayō*), que representa la mayoría de lo que conservamos del japonés antiguo.

Con respecto a los aspectos mejorables, si se nos obliga a encontrar uno, solo se nos ocurre el siguiente: en su producción de los últimos años Vovin utiliza un sistema propio para transcribir el japonés antiguo. Si bien ese sistema es perfectamente comprensible para los especialistas y queda claro para el lector cuidadoso que consulte detenidamente la sección de fonología del libro (pp. 88-99), creemos que no estaría de más que en futuras ediciones se incluyera, en la introducción, una sencilla tabla en la que se vieran representados los valores fónicos que postula Vovin para cada

[1] No al clásico (lengua del período Heian), que eso es harina de otro costal. En ese caso usaríamos, cómo no, la excelente gramática de prosa clásica que escribiera en su día también Vovin (2003).

uno de los símbolos de su transcripción y en la que se compararan estos con los de los sistemas principales empleados hasta el presente en la bibliografía de la especialidad, como son los de Ohno, Mathias-Miller, Yale o Frellesvig-Whitman.

En definitiva, nos encontramos ante un trabajo cuidado, serio y profundo que a partir de ahora será imprescindible para cualquier estudiante o estudioso del Japón antiguo, de su lengua, historia, pensamiento o religión. Vovin, una vez más, ha estado muy a la altura de lo que desde hace más de dos décadas sus lectores esperamos de él.

Bibliografía

Hirooka Yoshitaka (廣岡義隆) (2015): *Bussokuseki ki Bussokuseki -no uta hika kenkyū* [Un estudio de la inscripción de la Piedra de las Huellas de Buda y de los poemas que hay en la Estela con poemas sobre las Huellas de Buda] (佛足石記佛足跡歌碑歌研究), Osaka, Izumishoin (大阪：和泉書院).

Miller, R. A. (1975): *The Footprints of the Buddha: An Eighth-Century Old Japanese Poetic Sequence*, New Haven, American Oriental Society.

Mills, D. E. (1960): "The Buddha's footprint stone poems", *Journal of the American Oriental Society*, 80, 229–242.

Philippi, D. L. (1958): "Songs on the Buddha's Foot-Prints", *Nihonbunka-Kenkyujo-Kiyo*, 2, March.

Vovin, A. (2003): *A Reference Grammar of Classical Japanese Prose,* London and New York, Routledge Curzon.

Vovin, A. (2020): *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 1: Sources, Script and Phonology, Lexicon, Nominals*, Folkestone, Global Oriental, 2005.

Vovin, A. (2020b): *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. Part 2: Adjectives, Verbs, Adverbs, Conjunctions, Particles, Postpositions,* Folkestone, Global Oriental, 2009.

Vovin, A. (2012-2021): *Man'yōshū, a new English translation containing the original text, kana transliteration, romanization, glossing and commentary, Book 14 (2012), Book 20 (2013), Book 18 (2016), Book 1 (2017), Book 19 (2018), Book 2 (2020), Book 16 (2021)*, Folkestone, Global Oriental.

Vovin, A. and Ishisaki-Vovin, S. (2021): *Eastern Old Japanese Corpus and Dictionary,* Leiden/Boston, Brill.

Santiago J. Martín-Ciprián
Universidad Tokai (Japón)[2]

[2] Correo electrónico: smartcip@tokai-u.jp.
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6750-4532.
Grupo de Investigación Reconocido (GIR): "Humanismo Eurasia" (USAL). Correo electrónico: smartcip@usal.es.

BAE 2022 nº 9
ISSN: 2603-9117